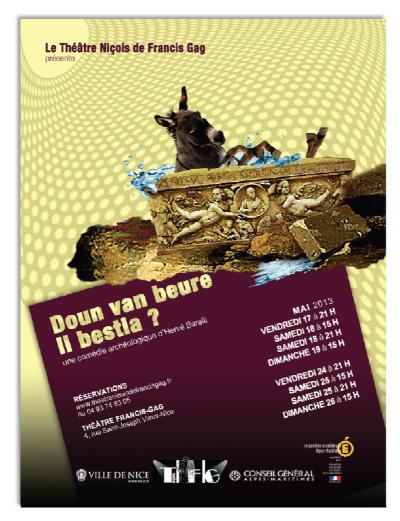
DOUN VAN BEURE LI BESTIA?

Coumèdia arqueoulògica d'Hervé Barelli



En 1820, ou pas loin, en labourant le champ du comte Garin, à Cimiez, un paysan trouve, enfouie dans le sol, une sorte de grande cuve, en belle pierre blanche, toute sculptée.

Et voilà que l'élite intellectuelle niçoise, le comte de Cessole, le général Michaud, Jean-Baptiste Vérany, le chanoine Sappia, et tant d'autres encore, nobles et bourgeois, membres de la très chic Société philarmonique, voient dans cet objet un sarcophage antique, et de marbre, propre à rehausser la notoriété et le prestige de Nice!

Comment savoir s'il s'agit de la découverte archéologique du siècle? Le mieux, n'est-ce pas, est d'aller voir sur place.

Et c'est alors que commencent les difficultés...

<u>Lu persounage</u> (par ordre d'entrée en scène)

Le baron Millonis du Touët, membre de la Société philarmonique Jean-Baptiste Verany, pharmacien, naturaliste et secrétaire de la Société philarmonique Le comte Audiberti de Saint-Etienne, membre de la Société philarmonique Le marquis Peyre de Châteauneuf, membre de la Société philarmonique Le comte Spitalieri de Cessole, Président du Sénat de Nice et de la Société philarmonique Doun Sappia, chanoine et trésorier de la Société philarmonique Le comte Garin de Cocconato, membre de la Société philarmonique Le général Michaud, membre de la Société philarmonique La comtesse Christine Garin de Cocconato Reparata Ghiounda, paisana nissarda Maria Musso, paisana Paulina Chiais, paisana Miquèu Ghiounda, paisan nissart Couloumban Chiais, paisan gavouòt Segound Musso, paisan pimountés Mathilde Spitalieri de Cessole

ATE I

Lou gran saloun dóu Cèucle filarmònicou

Scena 1

Lou baroun Louis Millonis dóu Toet, Jouan-Batista Verany

Millonis (Intrant :) Es lou darnié còu que veni! Deman, mi troverès pus, serai en la miéu campagna

de Carabacèu, luen d'aquèu mounde que mi roumpe li tantifla.

Verany (Intrant :) Noun la vous pilhès tant cauda, baroun! Finda iéu, vous roumpi li tantifla?

Millonis Ah noun, vous noun, sias un ome de ben! Mà lu autre! Aqueli guigna-faussa, moure de

travès, lu pouòdi pus sudurà!

Verany E aloura, perqué venès ?

Millonis Es lou darnié còu, lou vous diéu. Après, mandi la demissioun e vìa, à Carabacèu! Verany Se vouliavas pas estre de la banca dóu Cèucle, calìa refudà la vouòstra elecioun.

Millonis Siéu tròu brave!

Verany Es propi acò : sias tròu brave!

Millonis E pi ai vourgut faire plesì au car conte de Chessole.

Verany Vous?
Millonis Couma?

Verany Vous ? Avès vourgut faire plesì en quauqu'un ? Vehès que sias pas tant desperat de la raça

umana que lou dihès sempre?

Millonis Verany, m'anas pas cercà de nièra finda vous ?! Noun, siéu pas desperat, mà mi levi dau

mitan, e basta.

Verany E perqué ?

Millonis Couma, perqué ? Mà vehès pas que ren va pus couma si deuria ? Vehès pas que lou

mounde s'esprefounda? Que si pòu pus dounà la siéu counfiança, la siéu amistà, lou siéu amour en quauqu'un? Vehès pas que l'argent, l'ambicioun, lou poudé, lou tradiment soun

de moda?

Verany Aloura, se soun de moda, vou dire qu'un jour, lou seran pus!

Millonis Eh ben finda iéu li serai pus, en aquèu jour. Noun, Verany, tout s'en va en champanela, e

lou vouòli pas veire. E voulès que vous digui ? Es per acò que mi siéu pas maridat : per

noun faire d'enfant qu'aurion deugut viéure, vouòli dire soubreviéure en aquèu mounde.

Verany E la sciença ? M'anas pas dire que toui lu estudi que fès sus lu nouòstre paisan, lou

nouòstre terraire, lou milhourament de la courtura dei pourtegalié, lu fès perqué sias

desperat dóu mounde e de deman?

Millonis E vous, perqué avès chausit d'estudià puléu lu boulet, lu pei e lu aucèu en plaça d'estudià

lu ome ? Aquela de counfiança en la raça umana!

Verany Cau ben que cadun fague cen que saup faire. Iéu, siéu bouticari. Per un bouticari, acapì la

Natura es lou siéu mestié, per nourì e souinà lu ome.

Millonis La Natura! La Natura! Aquela que ti pòu empousouinà parié! Vous remembras pas l'an

passat, lou paure avoucat Deleuse ? Ah, eron propi bèi, lu boulet que lu avìon recampat lu paisan de la campagna siéua, à Contes ! E crac, l'endeman, pus d'avoucat ! Mouòrt, mouòrt, mouòrt ! Sabès, li soun de jour que mi pantalhi un bèu gran festin de boulet per touta Nissa, aquì, sus lou Cours, embé lou Gouvernatour, lu óuficié de la garnisoun, lou Counsèu coumunal, lou Senat, l'evesque, lou capitoulou, toui lu preire, lu garda, la



noublessa, lu negouciant, lu mesteirant, lu paisan, lu pescadou, toui, lu vielh, li frema, lu

pichoui. E crac, l'endeman, toui nec, toui sec e fin de l'istòria!

Verany Urouhament que vous counouissi, perqué li soun de moument...

Millonis Que moument?

Verany De moument que mi fès paur !

Millonis Cau pas! Verany E perqué?

Millonis Perqué lou soulet que noun lu manjerà, lu boulet purificatour, serà vous, lou nouòstre

bouticari que lu counouisse à uès serrat! Serès lou darnié Nissart!

Verany Baroun...

Scena 2

Lu parié, lou conte Audiberti de Sant-Esteve, lou marquès Peyre de Castelnòu

Audiberti E iéu, vous diéu que tout acò finisserà! Mà doun sian, aquì? A Nissa, en lou règnou de

Siéua Maestà lou Rei Càrlou-Felis, qu'es un ome de judici! Aven de drech, nautre, e degun

lu nen leverà!

Peyre Chèrtou, aven de drech! E degun lu nen leverà!

Audiberti E se lou cau faire, anerai fin à Turin!

Peyre Se li vas, anerai, embé tu!

Audiberti Amuderai touta la nouòstra parentela!

Peyre L'arecampà touta! E n'aven de parent, à Turin.

Millonis Coum' avès dich? Avès parlat de muda?

Audiberti Millonis! Mi pensavi que vendries pas!

Millonis E pura siéu vengut! Siès countent?

Audiberti Verany, vous saludi. E tu, noun!

Millonis Quauqu'un m'a parlat ? Verany, mi sembla d'audì baubà un can, e pura semblava lou parlà

d'un ome. Aquèu de fenòmenou! Avès audit? Cen que n'en pensas, vous que sias un ome

de sciença?

Verany Vous saludi, Messius.

Peyre Vous saludi, Verany. E tu, noun!

Millonis Un autre baubà. Li serìon pas de reboumb, en aquèu saloun ? O aloura, si trata ben d'una

muda. Mà noun, si pòu pas : doui can soulet fan pas muda.

Peyre Òuh, Millonis, ahura basta! Va ben que sian acoustumat ai tiéu foulesc, mà fai atencioun,

senti que mi manca la paciença.

Audiberti Laisse-lou, Peyre. Un que ti trata de can mà que noun es un ome, noun s'amerita màncou

un regart.

Scena 3

Lu parié, lou conte Spitalieri de Chessole

Spitalieri Ah, chers amis, merci d'avoir trouvé un petit moment pour notre réunion.

Audiberti N'as mandat una counvida sensa dire lou perqué.

Spitalieri C'est une affaire importante!

Audiberti De cen que si trata ? De poulítica ?

Spitalieri De politique ? Mon Dieu, non ! Tu sais bien que notre Société est un cercle d'amateurs de

musique et de poésie.



Audiberti E aloura, cen que pou ben estre urgent en aquèu pounch ? Parlà de mùsica e audì de

pouema pòu toujour asperà. Nen fas perdre de temp...

Spitalieri Ecoute, Audiberti, personne ne t'a obligé à être membre du Cercle philarmonique. Si ça ne

t'intéresse pas, tu n'as qu'à donner ta démission, et je l'accepterai volontiers.

Audiberti Couma li vas! Capìsses pura qu'aven d'autre da faire!

Spitalieri Et moi aussi. Mais je dois faire part au conseil d'administration du Cercle d'une

importante nouvelle. Que font Garin et Michaud?

Peyre Perqué Garin ?

Spitalieri Parce que Garin est concerné par cette affaire.

Peyre Iéu, se ven Garin, m'en vau! Li parli pas, en aquèu manigòrdou!

Audiberti E manca tamben Doun Sappia.

Spitalieri Je l'ai convoqué aussi. Vous le connaissez : il viendra.

Peyre Se ven Garin, m'en vau, ai dich.

Spitalieri Tu ne t'en iras pas, mon cher beau-frère. Tu es notre deuxième vice-président et nous

avons besoin de ton avis.

Peyre Se ven Garin, m'en vau! As oublidat couma m'a tratat, lou darnié còu?

Millonis Quoura ti siès endurmit au councert...

Peyre Millonis!

Millonis Que ti siès mès à rounflà à ti fà petà li gnara...

Peyre Millonis!

Millonis E que Garin t'a drevilhat au moument qu'éres per roumpre li fenestra! E que ti siès picat

en terra en cridant : "Vai-li, chautrouna, raboute-mi lou pincéu"!

Peyre Acò es de tròu! Vas veire couma...

Spitalieri Messieurs, Messieurs...

Peyre Millonis, counsidere-ti couma desfidat! Audiberti, Spitalieri, lou miéu car cougnat, vous

demandi d'estre lu miéu testimoni...

Spitalieri Allons, beau-frère, allons ! Ce que Garin a fait, il l'a fait pout t'aider. Et puis, il faut que je

te le dise : à chaque concert, tu t'endors ! Si, si, tu t'endors ! Cela fait très mauvais effet, pour notre Cercle. Le duc d'Aiguillon l'a remarqué, et la marquise Talbot me l'a dit, et même ta soeur s'en est plainte auprès de moi ! Tu lui fais honte, je te le dis comme elle me l'a dit ! Ce qui fait mauvais effet pour le Cercle fait mauvais effet pour la Ville. Si les

concerts ne te plaisent pas...

Peyre Es pas que m'agradon pas...

Millonis Es que t'enduermon...

Spitalieri A toi aussi, Millonis, je demande un peu plus de respect pour notre Cercle. Toi non plus,

personne ne t'a obligé. Si cela ne te convient pas...

Millonis Es pas lou Cèucle que noun mi counven, soun quauqu'un dei siéu soci.

Spitalieri Savez-vous, Messieurs, que je commence à en avoir assez ? Nous avons créé ce Cercle

pour donner plus de prestige à notre chère cité et vous vous comportez comme des gamins, des voyous des rues ! Vous déshonorez vos noms ! Prenez plutôt exemple sur

notre secrétaire, Monsieur Vérany!

Audiberti Ah si, Verany! Lou nouòstre bouticari!

Verany Cerqui de faire lou miéu dever, Echelença!

Audiberti Lou siéu dever de bouticari!

Verany Lou miéu dever de segretari!

Spitalieri Et vous le faites bien! Surtout en sachant ce qu'il faut écrire, et ce qu'il ne faut pas,

comme les quelques mots malheureux que nous avons dits aujourd'hui. Allons, Messieurs,



nous nous sommes échauffés, il serait temps de passer à l'ordre du jour. Si vous voulez

bien vous asseoir...

Verany E Doun Sappia ? E Moussù lou conte Garin ? E lou general Michaud ?

Spitalieri II me semble les entendre arriver...

Scena 4

Lu parié, Doun Sappia, lou conte Garin de Cocconato, lou general Michaud

Doun Sappia Vequì, vequì, arriban. Vourguès ben n'escusà, car amic, aven fach tardi...

Garin Mà es que si sian rescountrat per carriera...

Doun Sappia E aven pastroulhat un chicou...

Millonis Avès pastroulhat m'au general?

Doun Sappia Segur! Enfin, vouòli dire...

Spitalieri Millonis, ne recommence pas!

Michaud Qu'a dich?

Millonis Coumenci pas, m'estounavi.

Audiberti Ah, e de cen que?

Millonis De cen qu'a dich lou nouòstre car Garin, qu'es un miracle!

Audiberti Un miracle?
Michaud Mà que dihon?

Doun Sappia Ren, tout va ben, general.

Michaud Mi parlon?

Doun Sappia Noun, tout va ben.

Audiberti Un miracle! Tu, que manques pas un' oucasioun d'escupì la tiéu bila sus la nouòstra Santa

Roumana Glèia, ti métes à creire ai miracle?

Millonis En aquèu, propi! O aloura, sias vous que l'avès souinat, Verany? Verany Baroun, mi sembla que lou president a sounat l'ordre dóu jour...

Michaud Qu'a dich?

Doun Sappia Ren, ren, general, noun vous soucitès!

Audiberti E doun serìa, lou miracle?

Millonis Lou miracle, es que Garin e Doun Sappia an pastroulhat mé lou general, que cadun aquì

saup qu'es balourt couma una campana! E que, per pastroulhà emb' èu, ti cau miej' oura

de temp per li fà capì un mot! Aquèu de pastroulh!

Audiberti Ti vouòs gaussà dóu general, ahura, lou nouòstre eròe, l'amic dóu Tsar, lou vinchitour de

la Beresina?

Michaud Couma?

Doun Sappia Assetas-vous, general! As-se-tas-vous!

Michaud M'asseti?

Doun Sappia Ahì! As-se-tas-vous aquì, proch de iéu!

Michaud An parlat de la Beresina! As parlat de la Beresina, Millonis? Vouòs que la ti cuenti?

Millonis Aquì, sian cuèch!
Michaud Dau bouòn?

Peyre A l'ordre dóu jour, Spitalieri, à l'ordre dóu jour, que mi levi d'aquì!

Garin E va ben, doui minuta! Laisse-nen lou temp d'arribà!

Peyre A l'ordre dóu jour !

Spitalieri Messieurs, puisque nous voilà tous réunis et que le conseil d'administration de notre

Cercle philarmonique est au complet, en présence de nos quatre vice-présidents, c'est à



dire Messieurs le baron Millonis du Touët, le général Michaud, le comte Audiberti de Saint-Etienne et le marquis Peyre de Châteauneuf, de notre secrétaire, Monsieur Vérany, de notre trésorier, Don Sappia, et de notre invité particulier, Monsieur le comte Garin de Cocconato, j'appelle l'ordre du jour, qui tient en un seul point.

Voici.

Ce matin, à huit heures et demie, un certain Michel Ghionda, paysan de Cimiez, est venu me trouver chez moi, et m'a raconté l'histoire que voilà.

En labourant un champ près de Sainte-Anne, ce Ghionda a brisé le soc de sa charrue sur ce qu'il pensa être une grosse pierre enterrée. Pour l'enlever, il a creusé le sol tout autour, et il s'est aperçu que ce n'était pas une pierre. C'était plutôt, dit-il, une sorte d'abreuvoir, mais un abreuvoir spécial, entièrement orné de sculptures, "couma lu sant de la glèia de Cimiés", a-t-il précisé. J'ai pensé qu'il pouvait s'agir d'un objet antique, et je lui ai demandé de me conduire sur place...

Oui, Audiberti?

Audiberti Perchè ci fai quel rendiconto in francese ? La seduta è aperta. Il tuo discorso è oramai

ufficiale. Devo ricordarti che la lingua ufficiale del Regno, e quindi da noi, in Nizza, è

l'italiano?

Spitalieri Hai ragione. Ho ancora la testa con mia figlia, che le faccio dare lezioni di francese. Car

Audiberti, per noun ti destourbà, repilhi en nissart. Ti va pus ben ensin?

Audiberti L'ho sempre pensato che il francese era una lingua di donne! En nissart? Mi va pus ben.

Basta qu'en lou libre, tout sigue escrich en italian!

Spitalieri Voulès ben marcà, Verany? E en italian?

Vérany Era già fatto, e tradotto!
Spitalieri Bravo! Dounca, Ghiounda...

Garin Aspera un pauc, Spitalieri. Lou counouissi ben, aquèu Ghiounda, es un dei miéu paisan. E

lou camp de Sant' Anna es un dei miéu camp. Perqué es pas vengut mi trouvà iéu ?

Spitalieri De cen que m'a dich, es vengut au tiéu, en plaça Vitour, mà li éres pas.

Garin Va ben! 'stou matin, li eri pas. Mà degun m'a dich que Vuha-Gòtou era vengut!

Verany Qu?

Garin Vuha-Gòtou, es la siéu noumenàia, vous diéu pas lou perqué. Toutun, degun lou m'a dich.

E perqué m'a pas asperat ? Perqué es vengut au tiéu ?

Spitalieri Perqué voulìa faire léu.

Garin E perqué ? S'es un anticou...

Spitalieri Es un anticou.

Garin Un anticou es aqui despi doui mil an. Poudia bessai asperà doui oura ? Perqué iéu, siéu

tournat au miéu qu'eron dès oura!

Spitalieri Poudìa pas asperà. Perqué quoura siéu arribat damount, li era quauqu'un d'autre

qu'esaminava l'abéuradou, que noun es un abéuradou, mà una toumba roumana, un

sarcoufage.

Garin E qu?

Spitalieri Bessai, avès sauput qu'un dei nouòstre ivernant, aquest' an, es lord Abercrombie,

president de la Soucietà Reala d'Istòria de Loundra, e qu'aquel ome es touplen interessat en lu antìcou. A jà viajat per touta Itàlia, e finda en Grècia, e n'a trouvat un mouloun, qu'a

rapourtat à Loundra.

Audiberti E aloura?



Spitalieri E aloura, 'stou matin, per cas, si trouvava à Cimiés, a vist lou sarcoufage, e lou vòu

croumpà per lou si pourtà à Loundra. A demandat à Ghiounda, e vequì lou perqué de

l'urgença.

Audiberti Escuse-mi, Spitalieri, mà vehi pas cen que nautre venen faire en aquel afaire.

Garin Siéu iéu que vehi pas cen que vautre venès faire en aquel afaire! Lou sarcoufage es en la

miéu terra, es miéu, dounca l'afaire es miéu. Vous rengraci, car amic, vau m'óucupà de la

fachenda, e se lou vouòstre avis mi fa besoun, siguès-nen segur, vous farai querre.

Peyre Ben dich! E ahura, vìa!

Millonis E segur! Vai vìa, Garin, tourne-t'en au tiéu, chape-ti l'Inglés, pilhe-li lu siéu escut, e après,

coucagna! Ti crompes doui autre cavau, sièi viestit de seda per la tiéu masca de moulhé e

li tiéu roumpe-douòssa de filha, e viva lu Rouman!

Garin E aloura! Es miéu, fau cen que vouòli!

Spitalieri Segur, Garin, es tiéu! Mà pensa un chicou! Bessai, seria lou moument de moustrà tout

lou prestigi de la nouòstra soucietà, que n'en siès soci, finda tu, e de fà ensin creisse

aquèu de la vila! Cen que n'en penses?

Garin Cen que n'en pensi ? Pensi que lou prestigi de la Vila e de la Soucietà, m'en fouti, que lou

sarcoufage es miéu, que se lou vouòli vendre, lou venderai, e que vous saludi, car amic!

Spitalieri E cen que diries, se la Soucietà lou ti croumpesse, aquèu sarcoufage?

Garin E qu ti di que lou vouòli vendre?
Peyre Toutun, iéu, vau pas d'acordi!

Spitalieri Couma?

Peyre Diéu que siéu pas d'acordi! Vouòli pas que la Soucietà despende lu siéu sòu per croumpà

quaucaren en aquèu brigandas!

Garin E iéu, vouòli pas vendre!

Spitalieri Mà Garin, doui minuta fa, éres lest à vendre en un Inglés!

Garin En un Inglés, bessai. Mà vendre lou miéu tresor en un que mi refuda la recounouissença

per l'avé sauvat de la vergougna pùblica, jamai!

Peyre Sauvat! Sauvat! M'as ren sauvat! La vergougna, la mi siéu pilhada perqué m'as drevilhat

! De cen que ti mescles, à drevilhà li gent que duermon dau souòn dei beat ?

Millonis De beat que si fan raboutà lou pincéu ? Aloura li vouòli anà, iéu, en paradis!

Doun Sappia Baroun, fau finta de noun avé audit li vouòstri paraula sacrilegi.

Millonis Avès ben audit, Sappia! E lou saben toui, doun Peyre passa li siéu nuèch. S'enduerme au

councert perqué, à l'Oste de li Dama, s'es fach sublà touta la nuèch en lou siéu fifre.

Spitalieri Millonis!

Audiberti Demandi l'esclusioun de Millonis per outrage!

Doun Sappia Vade retro!

Peyre Regarje-ti couma mouòrt, palhàssou!

Garin Màncou una peira! Poudès toujour coure, per avé lou miéu sarcoufage!

Spitalieri Messius!

Michaud Mà que dihon? Noun cridès toui ensen, capissi pus ren!

Spitalieri Messius!

Audiberti, Peyre Esclusioun! Esclusioun!

Doun Sappia Echelença, demandi la voutacioun! Esclusioun!

Audiberti, Peyre Esclusioun! Esclusioun!

Spitalieri Basta! Basta! Fau sounà lu garda dóu gouvernatour! Basta! Garin, assete-ti! Audiberti,

Peyre, taisas-vous! Noun, ren de voutacioun! Silenci!

Millonis, faguès-nen d'escusa!



Verany Baroun, per plesì...

Millonis Va ben. Echelença, presenti li miéu escusa à la Soucietà. Mà ren en aquèu..

Spitalieri Li vouòstri escusa soun achetadi.

Doun Sappia A insultat Santa Roumana Glèia. Vouòli d'escusa, tamben!

Spitalieri Li farà, n'en siéu segur! Nevé, Millonis? Mà en un autre jour. Ancuèi, es pas lou sujet.

Doun Sappia Mà Echelença...

Spitalieri Li farà, Doun Sappia, paraula de gentilome. Lou baroun es un gentilome.

Audiberti Ah?

Michaud Perqué tout aquèu remoun ? Quauqu'un mi pourìa esplicà ?

Doun Sappia Après, après.

Audiberti A l'ordre dóu jour ! E cen que serìa, l'ordre dóu jour ? Voulen croumpà aquèu sarcoufage ?

Garin vòu pas vendre.

Garin Vouòli pas vendre à vous. Per lou resta, l'afaire es miéu. Audiberti E Garin vourguesse vendre, Peyre vòu pas croumpà.

Millonis Peyre es pas soulet. Spitalieri, faguès voutà. Spitalieri M'agrada mai una dechisioun unànima. Peyre Ben aloura, sian pas tournat à maioun!

Garin E couma voulès que lou vous digui ? A vous, ren ! O aloura, vouòli que Peyre

recounouisse...

Peyre Ren dau tout!

Spitalieri Estent que la dechisioun unànima mi sembla impoussibla, au miéu pus grand regret, fau

dounca passà la voutacioun. Qu es couòntra una proupouòsta de la Soucietà au conte

Garin per la crompa dóu siéu sarcoufage?

Garin Poudès toujour proupausà...

Spitalieri Qu es couòntra?

Doun Sappia Echelença ? Pouòdi fà remarcà qu'aquèu sarcoufage, l'aven màncou vist ?

Spitalieri L'ai vist, iéu!

Doun Sappia Chèrtou, Echelença, chèrtou. Mà la soucietà m'a counfidat li clau dóu siéu tresor, mi

sembla de bouòn sens de saupre, se per cas la cauva si faguesse, couma aquelu escut

serìon despendut.

Spitalieri Dounca, lou voulès veire?

Doun Sappia Mi sembla just.

Garin Se voulès, lou vous fau veire, e coum' acò, avès pas finit de lou regretà.

Audiberti Mi sembla una bouòn' idéa. Pouden pas voutà sensa l'avé vist.

Peyre Iéu, li vau pas, estent qu'aquèu patairòu vòu pas vendre...

Michaud De cen que si trata?

Doun Sappia Vous vau esplicà. Echelença, couma mi caurà parlà ben aut, per tout esplicà au nouòstre

general, permetès que lou meni en lou saloun de mùsica, just lou temp de...

Spitalieri Anas, anas, Doun Sappia.

Doun Sappia Venès, general, vous vau esplicà!

Michaud Mà doun?

Doun Sappia Noun vous preoucupès. Venès!

Spitalieri Messius, lou temp de la discussioun, vous prepausi de levà la seduda. Sian d'acordi ? Va

ben. Verany, marcas.

(Doun Sappia e Michaud souòrton.)



Scena 5

Verany, Millonis, Audiberti, Peyre, Spitalieri, Garin

Spitalieri Barnabèu !... Sierve-nen quaucaren da béure en la bibliouteca. De vin vielh, va ben per

toui?

Toui Va ben.

Spitalieri Aloura, Messius, vous counvidi à li passà, d'autant pus vitou que li es un bouòn escaufa-

pansa, que l'ai fach assendre en arribant.

(Millonis, Audiberti, Peyre, Spitalieri, Garin souòrton.)

Scena 6

Verany, Spitalieri

Spitalieri (Intrant mai :) Venès pas, Verany?

Verany Echelença, ai d'obra. Mi cau escriéure lou rendiconte de l'acampada.

Spitalieri Es ver, es ver. Faguès en souòrta que sigue, couma dire, un pauc mai degne dei gentilome

que sian.

Verany Echelença, lou serà.

Spitalieri N'en siéu segur. (Souòrte.)

Scena 7

Verany, Garin

Garin (Intrant :) M'en vau. Vous saludi, Moussù Verany.
Verany Vous saludi, Moussù lou conte. Mà se permetès...

Garin Permeti, permeti...

Verany Perqué voulès pas vendre lou vouòstre sarcoufage à la Soucietà ? Vous sabi, vous saben

toui bouòn Nissart, ome de sciença, de counouissença, capissi pas.

Garin Avès audit cen que di aquèu tardòlou de Peyre ? Mà sabès lou perqué ?

Verany Lou perqué ? De cen qu'ai capit, es la seguida de cen que s'es debanat au councert...

Garin Au councert ? Mà voulès vous rire ! Sabès que la souòre de Peyre es la moulhé de

Spitalieri?

Verany Lou saben toui.
Garin E aloura?
Verany Aloura?

Garin Aloura, la vehès pas, la couspiracioun?

Verany La couspiracioun? A dire lou ver, vehi pas...

Garin Ah, lou miéu car Verany! Sias jouve, poudès pas saupre... Toui, mi vouòlon raubà lu miéu

sòu. Aquel' istòria de sarcoufage, es per m'empedì de tirà d'aquela rementa lu escut que mi revenon. E vai que ti parli de patriota! E vai que ti fau plourà mé l'ounour de la vila! E vai que ti meti lou pes dóu prestigi de la Soucietà! E tout acò, perqué? Per que li fagui un bouòn pres! Mà noun, mi counouisson pas! Sabon pas qu siéu! E cen qu'es miéu, es

miéu!

Verany Rementa? Per un sarcoufage que bessai a doui mil an d'age?! Anas fouòrt!

Garin E cen que mi pouòdon ben faire, à iéu, aquelu doui mil an ? Soun pas lu doui mil an que

mi van pagà la nouvela roda dóu miéu moulin, o lou jardin nouvéu que mi fau damount,



en la campagna de Cimiés. Mi dounesson dès lira per cad' an d'age d'aquel abéuradou, aloura bessai que lou regarjerìi autrament. Mà dau senoun...

Scena 8

Lu parié, Millonis

Millonis Garin, as rasoun!

Garin Ah, mancava pus que tu!

Millonis Noun lou vendre en aquelu arleri, lou tiéu sarcoufage. A la Soucietà, màncou. Se ti siès

atrouvat un Inglés ben gnòcou, lest à ti pagà lou tresor de l'Ìndia per lou tiéu abéuradou,

vende-lou li, e bouòn proun!

Verany Baroun, perqué...?

Millonis Mà cen que ti créses, Verany ? Créses qu'aquelu palhàssou de Nissart lou s'ameriton, lou

prestigi e la glòria ? Mà regarje-lu! An bessai descubert la toumba de Cesar en persouna, e si garoulhon per quatre sòu e d'istòria de ma tanta la guercha! E soun de noble, ti laissi

pensà lou poble! Coure vitou, Garin, lu audi que revenon...

Scena 9

Lu parié, Doun Sappia, lou general Michaud

Michaud Va ben, Doun Sappia, avès pas besoun de mi repepilhà cinquanta còu aquel' istòria, ai

capit! Siéu bessai balourt un chicou, mà siéu pas encara un estroule!

Doun Sappia Escusas-mi, Echelença, mi pensavi de faire ben.

Michaud Couma?

Scena 10

Lu parié, Audiberti, Peyre, Spitalieri

Spitalieri Tout va ben, Doun Sappia? General?

Doun Sappia Tout va ben, Echelença.

Michaud Couma?

Spitalieri Aloura, repilhi la seduda. Verany?

Verany Siéu lest, Echelença. Spitalieri Doun eravan ?

Verany Si tratava d'anà veire lou sarcoufage.
Spitalieri Ahì. Dounca, voulès pas voutà la crompa?

Audiberti Pensi ti dounà l'oupinioun coumuna en diguent : noun, voulen primou veire lou

sarcoufage.

Spitalieri Degun va couòntra ? Millonis ?

Audiberti, Peyre Noun, noun! Proun parlat! A la voutacioun!

Millonis E iéu, vau couòntra!

Audiberti L'unanimità nen fa pas besoun!

Peyre L'anan veire, aquèu sarcoufage, e basta!

Spitalieri Millonis, vouòs ajougne quaucaren ? La tiéu argumentacioun mi sembla ben laugiera.

Millonis Vau couòntra, perqué vau couòntra touta la bestisa d'aquèu mounde. Vequì touta la miéu

argumentacioun. Après, poudès faire couma voulès.

Garin E iéu, parié!



ATE II

En la campagna de Cimiés

Scena 1

Lou conte e la countessa Garin

La countessa E noun, car lou miéu amic! E noun! Lou vous diéu, acò, si farà pas!

Garin Mà es propi cen que...

La countessa Si farà pas, vous diéu! Perqué vous counouissi, pasta-mouòla que sias!

Garin Couma, pasta-mouòla !? Cara la miéu amiga, ai dich noun ! Lou venderai pas en aquelu

coulhoun de la Soucietà!

La countessa Vous cresi pas! La m'avès jà facha, aquela! Vous cresi pas!

Garin La v'ai jà facha? E quoura?

La countessa Quoura ? Quoura ? E ben... quoura m'avès espousada ! Aquèu de jour ! Mi pensavi de

trouvà lu bras d'Ercule! E ai resguilhat en un sauçoun de mauvavisc! Lou m'a dich, la bouòn' ànima de ma maire! Espousà una pasta-mouòla couma vous! Aurìi pus ben fach

de mi maridà m'au proumié paisan vengut!

Garin La bouòn' ànima de vouòstra maire ?! Voulès dire aquela masca qu'a tuat la bouòn' ànima

de vouòstre paire pichin à pichin, cada jour, en li verunant lou piech couma lou cairoun ti veruna l'óuliva : e un mot d'aquì, e un mot d'aià, toujour plen de fel e de maugraciousità ! Aquela de bouòn' ànima ! E vous siguessias espousat un paisan, qu v'aurìa regalat la campagna de San Maurici ? E lou gabrioulet ? E li ròuba de sedan ? Un paisan, bessai ?

La countessa Au màncou, un paisan a de bras ! Un paisan si laissa pas trufà da gent que si dihon lu siéu

amic! Un paisan es un ome, un ver!

Garin Mà cara la miéu amiga, vous diéu qu'ai ren proumes!

La countessa E lou jour qu'avès vendut la miéu terra dei Iscla, aviavas ren proumes ?

Garin La vouòstra terra dei Iscla ?! Voulès dire : lou vouòstre palus dei Iscla, doun si semenava

d'arena e si recampava de granoulha?

La countessa D'arena? De granoulha? Sabès proun, Moussù, qu'en aquesta terra, en lou 1769, moun

paigran avìa fach venì doui recorta...

Garin Segur! Doui recorta de mouissara, e una de sambluc, vequì lou proufit de vouòstre

paigran, en lou 1769 ! E finda en lou '70, e lou '71, e fin au jour que l'ai venduda, aquela terra, en aquèu paure gnòcou de chivalié Arsoun ! Avès pas oublidat, lou pres qu'ai tirat

d'aquèu sac de pauta?

La countessa Ai pas oublidat, noun! E cen que n'avès fach, d'aquel argent, qu'era miéu? E lou cavau?!

Avès oublidat lou cavau?

Garin Segur que noun! Mà doun mi voulès menà, embé lou vouòstre cavau? Lou v'ai jà dich:

lou venderai pas, aquèu sarcoufage!

La countessa Couma, lou venderès pas ?

Garin Lou v'ai dich, e l'aurias bessai pouscut escoutà : lou venderai pas ! Lou vouòli ajougne à la

miéu coulecioun, que serà ensin la pus bella de Nissa! E Spitalieri, ten!

La conutessa Segur que lou venderès!

Garin Hen?

Lou venderès en aquel Inglés, que v'en douna cinq mila lira!
Garin Lou venderai pas en aquel Inglés, ni màncou à la Soucietà!



La countessa Lou venderès!

Garin Lou venderai pas!

La countessa Si!
Garin Noun!

La countessa E ben, à pena aurès virat l'esquina, lou venderai, iéu, à l'Inglés! E lu sòu, lu mi garderai!

Garin Gran ben vous fague!

La countessa E per lou resta...

Garin Lou resta? Que resta?

La countessa M'avès ben acapit! Estent que voulès pas faire couma vous diéu, 'stou sera, farai ren cen

que v'agrada!

Garin 'stou sera? Mà m'avès proumes...

La countessa Ren dau tout! Ai ren proumes! 'stou sera, ren! Ren de ren!

Garin Cara la miéu amiga... Mi poudès pas faire acò... Sabès que n'ai da besoun...

La countessa Ren de ren! Ren!

Garin Cristina... Cristineta miéua...

La countessa Ren de ren! Màncou una baieta! Avès que d'anà li durmì dintre, en lou vouòstre

sarcoufage!

Garin Cristina! Sias la miéu moulhé, avès de dever au miéu regart!

La countessa Segur! Avès que d'anà vous lagne ai mounge dou nouòstre couvent! Ren, ren de ren!

Garin Cri-crina... Cri-crina miéua...
La countessa Lou venderès ? Lou... venderès ?

Garin E va ben! Lou venderai! E sus lou còu! Doun seran, aquelu manigòrdou?

La countessa Qu?

Garin Lu miéu paisan, que li ai demandat de lou mi sourtì dau trauc que li es toujour dintre! Ah,

lu vehi!

La countessa E doun?

Garin En per aquì, la miéu Cristineta... Aquì, à man drecha de la capela! Li vau. Venès?

La countessa 'stou sera!

Garin E va ben. (Souòrte.) La countessa Pasta-mouòla. (Souòrte.)

Scena 2

Reparata Ghiounda, Marìa Musso, Paulina Chiais

Reparata E doun seran?

Maria Lu véhes pas ? Soun aqui, proch de la capela.

Paulina E que fan ?

Maria Sabi pas. Lu vehi cavà au mitan dóu camp de Sant' Anna, couma lou n'an fach dire.

Reparata Ouf, iéu, siéu mouòrta! Aquèu, de souléu, que pura sian d'iver!

Paulina As rasoun : aquèu, de caut !

Reparata léu, fau pas un pas de mai. M'asseti.

Paulina léu parié.

Reparata Mimina, digue-li que sian arribadi. E se si vouòlon merendà, an que de calà fin aquì.

Maria E perqué iéu ?

Paulina Perqué siès restada drecha! Marìa Òuh, lu ome! Sian aquì!

...



Reparata Que dihon?

Maria Que nen cau puhà fin aià.

Reparata Eh ben noun! Fa vint an que couri per li pourtà la siéu merenda, que plòugue, que vente,

que sigui pregna o malauta, e ancuèi noun! D'aquì, boulegui pus. Digue-li que vengue, se

vòu manjà.

Paulina léu parié. Sas que l'autre mecre, m'a fach laissà lou banc d'en plaça ai Erba perqué li

mancava lou tabac ? Ti rèndes conte ? Mi fà puhà fin à Rimiés, despì la vila, per li pourtà

quatre sòu de cigàrou!

Maria A iéu, lou miéu ome, una cauva pariera la faria pas. Perqué oublida jamai de pilhà lou siéu

tabac. Oublida jamai ren, lou miéu ome.

Reparata Va ben, Mimina, lou saben proun qu'as espousat lou prince dou Pimount. E ben, fai

couma fa l'oustiari de la Court : pregue-lou de calà fin aquì, perqué la merenda es servida.

Maria L'ai jà pregat, e ven pas.

Reparata T'aurà pas audida!

Maria Lou ti créses?

Reparata Segur! Dau senoun, per tout lou ben que ti vòu, aurìa jà regoulat fin ai tiéu pen.

Maria Bessai que m'aurà pas audida. Aloura vau faire coum' acò. M'avesini un pauc de mai, e lou

cridi!

Reparata Bouòn' idéa! Vai-li, ti regarjan, t'ai douhi!

(Marìa souòrte.)

Scena 3

Reparata, Paulina

Reparata E di-li ben que si boulegue!

Paulina Segur que per estre Pimountés, lou siéu ome, l'es!
Reparata Li duèrbes lou gavai, t'en giscla un rup de gran turc!

Paulina Coum' ai galina!

Reparata En parlant de galina, faria pus ben de l'estremà, lou siéu gal pimountés, perqué l'autre

jour...

(Li di quaucaren en l'aurilha.)

Paulina Dau bouòn ?! A tu ? Es propi un Pinòtou!

Reparata Propi!

Paulina Mà es pas lou prince!
Reparata Segur que noun!

•••

Reparata E lou banc, coum' as fach?

Paulina Que banc?

Reparata Lou tiéu! M'as pas dich qu'as deugut lou laissà? Lou laissà, per pourtà lu cigàrou au tiéu

ome?

Paulina Ah si! Mà li soun de moument, sas, perdi la testa! Ai demandat à la Talouna.

Reparata A la Talouna ? Paulina Ahì, à la Talouna.

Reparata E quoura siès tournada, li as ben refestounat li bourniera ? Noun, perqué, es pas per dire,

mà la Talouna...

Scena 4

Li parieri, Marìa



Maria Parlas de la Talouna ? Reparata Nautre ? Noun, noun !

Maria Segur que si, ai audit. La Talouna, es la miéu amiga, es la pus brava de touti li amiga!

Reparata E nautre, aloura?

Maria Vautri tamben, sias li miéu amiga! E vous vouòli tant de ben! E per la Talouna, es parié!

Sabès couma li vouòli ben...

Reparata Lou saben, lou saben...

Maria Saupessias tout cen qu'a fach per iéu...

Reparata Lou saben, lou saben...

Maria V'ai jà cuntat lou jour que...?

Reparata Va ben, Mimina, va ben, l'as jà cuntat. Cen que dihon, lu ome ?

Maria Sabi pas, ai pas capit. V'ai jà cuntat lou jour que...?

Reparata L'as jà cuntat, va ben, lou t'ai dich!

Maria Noun, pas aquèu, de jour ! Un autre jour ! Un jour que...

Reparata N'as jà tout cuntat! Mà acò m'empedisse pas de dire que la Talouna, à pena vires

l'esquina...

Paulina Va ben, Tatina, va ben. Laissa coure!

Reparata Noun, mà regarje-la, aquela ! E lou miéu ome d'aquì, e la miéu amiga d'aià ! Couma se li

siéui eron pus ben que li nouòstri! E ben la tiéu amiga, cada còu que li laisses lou banc, ti

rauba una lira per doui! Nevé, Lilina?

Paulina Euh, iéu, sabi pas...

Reparata E couma, sàbes pas ?! Siès tu que lou m'as dich adé!

Paulina Iéu ? Adé ? Mà noun, siéu pas...

Maria Tatina, perqué mi dihes acò, à iéu que ti vouòli tant de ben ?...

Reparata Perqué n'ai una foura, de tout aquèu ben que vouòs en cadun! Ti laisserìes embarlugà

dau proumié manàchou naissut! E ti ti ti, e gna gna gna! Una foura!

Maria (Si plourant :) A iéu! A iéu! Que siéu tant brava!

Paulina Ve, l'as facha si plourà.

Reparata E n'ai una foura que si ploure en cada moument! Aude la campana de San Martin, si

ploura perqué li remembra soun paure paigran! Ve per carriera un cat rascous, si ploura perqué pensa ai niera qu'an fam! Un jour, si va plourà sus lu caulet dóu siéu banc perqué

van finì en la jarra!

Maria (Si plourant :) Mamà! Mamà!

Paulina Regarja un pauc couma l'as cascaiada!

Reparata Mà tout acò es de teatre! Lou teatre que nen fa cada doui jour!

Marìa (Si plourant :) Bouhouhouhouhouhouhou ! Paulina Anen, anen, Marìa, Marieta, Marietouna...

Maria Bouhouhouh! Audes couma mi parla! A iéu que vouòli de ben en...

Reparata Basta! Basta! Leve-la dau miéu semenat, denant que li cali una frandacioun!

Marìa Bouhouhouhou !
Paulina Tatina ! Marietouneta !

Scena 5

Li parieri, Miquèu Ghiounda, Segound Musso, Couloumban Chiais



Miquèu Propi de frema! Regarje-mi acò, s'es pas una vergougna!

Segound Sèn nin nousiàuti que farian pèr parèi!

Couloumban Segur!

Miquèu Segur! Òuh, frema, cen que serìa aquèu boulun? E perqué n'avès pas pourtat la merenda

couma aviavan dich? Qu soun, lu mestre?

Reparata La merenda, es aquì. Se la ti vouòs manjà, sàbes doun la trouvà. Marìa Bouhouhou! Vequì, lou miéu Segoundin, vequì, la ti pouòrti.

Paulina Ten, li es de pan, de ceba, d'óuliva e de froumai. E finda un cigàrou, que mi siéu pensat...

Marìa T'ai pourtat de jamboun e de froumai tamben. E en passant denant dóu cabaret de

Rouman, t'ai croumpat acò, que sabi que t'agrada tant!

Paulina Finda iéu, ai pas oublidat, regarja cen que li es, aquì!

Reparata En un ome qu'es toujour à l'obra, li cau de vin d'obra, couma aquèu de moun paire. Seran

pas li vouòstri clareta que lu van abeurà. Sentès-mi puléu acò.

Miquèu Es pas l'oura de sentì. Es aquela de béure.

Segound Fai vène lou tòmou alouro.

Miquèu Vouòli ben, perqué sias d'amic!

...

Miquèu Siéu rout! Aquèu d'abéuradou! Vai ti saupre perqué an fach touti aqueli escultura

dapertout!

Segound Qui l'èi que le a fache?

Miquèu Lu Rouman, qu'eron couma lu paigran dei nouòstre paigran, de cen que m'a dich lou

conte de Chessole. Un bèu brav' ome, lou conte! E qu'a de bouòn vin!

Couloumban Pu bouon qu'aquel? Miquèu Sabi pas! Cau tastà!

Segound Fai vène!

•••

Miquèu Finda qu'aquel abéuradou, en rouman, lou dihìon sacroufage.

Couloumban Sarcoufage?

Miquèu Mà noun! Que palhàssou! Sacroufage, sacroufage! Paulina E perqué faire d'escultura sus d'un abéuradou?

Miquèu Sacroufage, ti diéu! Vai ti saupre... Lu Rouman, eron pas couma nautre.

Segound Avien de temp à pèrde. Pèr bève, le esculture, n'as nin da manco! E màncou ai bèstie, que

san nin lese.

Miquèu Segur que sabon pas liege! E nautre, si!

Couloumban Segur! Nautres, n'avèn rè d'a besougn. Fai venir.

...

Couloumban Ero magaro pèr se gagnar quatre liros de mai.

Segound Lon que ?
Couloumban Las esculturos.

Reparata Perqué ? Vau de sòu, aquel abéuradou ?

Couloumban D'à segur que val de sous ! Al mieù, en mountagno, moun grand n'aviò fach un, en

garbant un bihou' de mèlze. Où, gros coumo' cò, èh, e lonc ensinos! Li anavo al màncou vint pouoires d'aigo dintre. E bè, quouro es mouort, Choua de la Graieto n'en vouliò

dounar quatre escuts!

Segound Bouono ànimo dal tieù parsè! Perqué li butar d'aigo quouro se li pol butar de vin ?! Fai

vène!



...

Miquèu Voulès que vous digui ? Mi fès pena!

Couloumban Qu ? Nautres ? Miquèu Vautre toui!

Reparata Siès tu que n'en fas de pena!

Miquèu E voulès que vous digui lou perqué ? Perqué l'Inglés que l'a vist, l'abéuradou, m'a dich que

valìa cinq mila lira! Aloura, toun paigran e lu siéu quatre escut!...

Couloumban Noun dire rè dal mieù paigran, que Nouostre Signour l'ague bèn recuhì!

Paulina Cinq mila lira! Mà soun fouòl, aquelu Inglés!

Segound L'èi ver que soun mat. S'espacejar d'oure e d'oure à beicar l'aigo de la mar, vènto èsse

mat. I' an pròpi niènte d'à fà.

Couloumban E pèr croumpar un abéurour de cinq milo liros, quouro n'in pouos agué un de quatre

escuts, cal èstre desavià coumplèt!

Segound Vènto èsse inglés!

Reparata Auguésses lu siéu sòu, t'en faries parié, de passejada!

Miquèu Auguessi lu siéu sòu, mi croumperii un autre vin qu'aquèu...

Segound Noun mespresar aquel vin, q'al è mieù...

Miquèu E lou vous regalerii!

Couloumban Aqui es un coulègo d'à de bouon! Fai venir!

(...)

Segound Magaro serio l'ouro d'artournasse à l'obro, noun ?

Paulina E d'arestà lou béure, bessai?

Miquèu As rasoun, Pimountés, cau li anà. Qu saup ? Bessai que l'Inglés aurà quauqu sòu per

nautre, finda! Ouh là...

Reparata Que li a ?

Segound I'a qu'éstou matin, a ja vuhà toute lonque i avies dounà. Alouro ...

Reparata Choucatoun! Vene que ti douni una man!

Miquèu Òuh, Pimountés! Lu Nissart sabon tenì lou vin!

Couloumban Bravo fremo que siès! Mentas un pauc, Moussus, siéu tratà coumo un Inglés.

Segound Ou la. Mi decò, me sèntou... Ventavo nin, la mìo couloumbino.

Maria Lou m'as demandat...

Reparata Ah noun!

Miquèu Noun cen que ?

Reparata Mà véhes pas aquela gnoca?

Miquèu Vehi pas de gnoca, en per aquì. Vehi una frema, que n'en counouissi una que la deurìa

regarjà coum'una santa, en plaça de la mautratà.

Couloumban Bèn parlà! As sentu, fremo? Avès bèn chausi la vouostro amigo, es uno bravo fremo!

Reparata Mautrati li santa, iéu ? Bessai que t'enganes ? Iéu, n'en counouissi un'autra, de santa

mautratada, que ti déu sudurà despì vint an!

Miquèu Basta, frema! Mi gastes lou manjà!

Couloumban E lou béure!

Segound Ja que roumpès lou vede!

Couloumban Segur que quouro te tròbes emplastrà amé Tatino al mitan, viés plus grand cauvo!

Miquèu Couma ? Couloumban leù ? Rè !

Miquèu Siéu pas balourt! As parlat de la miéu Tatina?!

Couloumban Euh...



Miquèu As parlat de la miéu Tatina, e qu'as dich?

Couloumban leù? Rè! Rè dal tout!

Miquèu As dich de la miéu Tatina que ti gastava lou veire ?! Segound Anè, i amis, anè nin tournar rusar coumo 'stou matin.

Miquèu Tu, lou Pinòtou, t'aven pas sounat.

Paulina A l'obra, à l'obra, serà pus ben per toui!

Segound Magaro que m'as nin sounà, e puro mi soun aquì, e te dìhou : lou Pimountés, e tùchi i àuti

Pimountés te mànden cagar à la vigno, brut Nissardas!

Reparata E tu, brut Pinòtou que nen vénes manjà lou nouòstre pan!

Miquèu E béure lou nouòstre vin!

Maria Vous defendi de parlà coum' acò au miéu ome ! Paulina Couloumban, bessai que pouries dire quaucaren ?

Couloumban leù ? E perqué ieù ? Siéu gnaci, de rèn noun m'embarassi!

Reparata Ah si, lou nen defèndes ? E couma lou nen vouòs defendre ?

Segound Vas pi veire, mi, couma sàbou defèndre la mio fremo!
Miquèu E ti créses que n'en fas paur, mé lu tiéu bras de poulenta?

Reparata E li tiéu camba de frustagna?

Maria Acò es tròu fouòrt!

Reparata Chape-ti aquela, aucelina!

Maria Bouhouhouhou!

Segound As picà mìo fremo! Vas veire, pourquerìo!

Miquèu Vas veire, tu!

Reparata, Marìa, Miquèu, Segound Aih! Ouih! Aih! Miquèu Vene que t'aranqui lu tiéu uès de gobi!

Segound Cago-bléo!
Reparata Truèia! Ronça!
Marìa Bouhouhouhou!

Miquèu Regarja cen que t'amouòli!

Marìa Pas lu chivus ! Segound Nin i chabèi !

Reparata, Maria, Miquèu, Segound Aih! Ouih! Aih!

Paulina Couloumban, si van tuà! Vene m'ajudà à lu desseparà!

Couloumban leù ? Ah noun, an que se desbrouiar ! Reparata, Marìa, Miquèu, Segound Aih! Ouih! Aih!

Scena 6

Lu parié, la countessa Garin

La countessa Vergougna! Vergougna! Mà anas pas ben! Brut paisanas! Sauvage! Crepa-fam!

Mandrounàia!

Reparata, Maria, Miquèu, Segound Aih! Ouih! Aih!

La countessa Ah! Auguessi una baiouneta, vous farìi vèire, iéu!

Reparata, Marìa, Miquèu, Segound Aih! Ouih! Aih! Paulina Madama la Countessa, ajuda, ajuda!

La countessa Taise-ti, plourigneta! E vautre toui, basta! Dau senoun, n'en pihi un per picà lu autre! Ah

! Siguessi un ome !

Reparata, Maria, Miquèu, Segound Madama! Madama la Countessa! Arrestas! Per pietà!



La countessa Arrestas-vous en proumié! Ah, va pus ben ensin...

Paulina Mercì, Madama, mi cresìi qu'eron per si tuà!

La countessa E ben coum' acò, m'aurias desbarassat!

Reparata Ah, Madama, cau pas parlà ensin, sensa saupre lou perqué.

La countessa Lou perqué de que ?

Reparata E pi sian de crestian, de bouòi crestian! Nen cau pas mautratà ensin!

La countessa Vous mautratà ? Iéu ? Vous trati mau ? Vautre ? Que sias... Que noun sias que de...

Reparata De cen que ?

La countessa E couma mi parles, tu? Siéu la countessa Garin...

Miquèu Tatina, ti sembla pas que...

Reparata Noun, mi sembla ren! As audit couma mi parla? E tu, dìhes ren? E vautre?

Miguèu Tatina, noun t'embilà!

La countessa Escoutas pura lou vouòstre ome, que sembla avé un pauc mai de judici que vous!

Miquèu Segur!

Reparata Auguesse de judici, aurìa un pauc mai d'óunour ! E t'aurìa jà mandat doui simec,

countessa de la miéu...

La countessa De la tiéu que ? Estent pura una countessa, ti pourii dounà una liçoun...

Reparata Ah si ?! E iéu, ti pourìi dounà acò ! La countessa M'as picat ! M'a picat ! Chape-ti acò !

Reparata, la countessa Aih! Ouih! Aih!

Paulina Miquèu, fai quaucaren! Dessepare-li! Couloumban! Segoundin!

Maria Segoundin, ai paur !
Reparata E basta, tu finda !
Maria Bouhouhouhou !

Miquèu E cen que pouòdi faire ? Vau pas cascaià Madama la countessa Garin!

Paulina E la tiéu frema ?

Miquèu Per que mi fague la matana à iéu ?! An que de si desbroulhà!

Scena 7

Lu parié, lou conte Garin

Garin Oh là! Oh là! Cen que si debana, aquì?

Reparata, la countessa Aih! Ouih! Aih!

Garin Mà sias vous, Cristina! Cristina! V'ourdouni...

La countessa Avès ren à m'ourdounà, tant qu'ai pas finit m'aquela truèia!

Reparata Vas veire qu ti va finì!

Paulina Echelença, Echelença, ajudas-nen, soun vengudi fouòli!

Garin S'arrestas pas, la vau finì iéu, à còu de bastoun!

La countessa Prove-lou!

Miquèu Tatina, basta, ahura!

Reparata Va ben, la finissi iéu, perqué ai de regart per lou tiéu age!

La countessa Vouòs saupre cen que ti di, lou miéu age?

Garin E basta! Mi voulès ben esplicà?

Paulina Ben Echelença, seria coumplicat un chicou. Soun lu ome qu'an entamenat la garoulha, à

prepaus... de... sabi pus.

Garin Basta li sentì l'alen : si soun mai embriagat ! Brut paisan ! Ghiounda, lou mi fas encara un

còu, e t'escassi dau miéu servici, as capit ? E perqué, 'stou còu ?



Miquèu Perqué cen que, Moussù lou Conte?

Garin Perqué aquèu champoustre ?

La countessa Un champoustre ? Ai defendut lou miéu óunour, e sounas acò un champoustre !

Garin Basta, Cristina! S'espliqueren 'stou sera, Madama!

La countessa Es acò!'stou sera!

Reparata Vous vau dire, Moussù lou Conte. A rasoun, Madama la countessa, es estat una questioun

d'óunour. En proumié, es éu, lou Pimountés, que m'a tratada mau! E lou miéu ome a

defendut lou miéu óunour, vequì!

Garin E vous, cen qu'avès à dire?

Segound Al m'a preicà mal, m'a tratà d'Pimountés!

Garin Es pas ver?

Segound Segur qu'al è ver! Ma al è nin 'na maniero!

Garin Couma faire, mé de coulhoun couma vautre toui ? Couma faire ?! M'anas arouinà, vequì!

Mà basta, doun n'en sias ? Perqué asperi toui lu miéu amic dóu Cèucle filarmònicou, que venon propi per veire aquèu sarcoufage, que, estent pura miéu, l'ai màncou encara vist

iéu!

La countessa Màncou iéu! Mà iéu, m'en bati, cen que vouòli vèire, soun lu cinq mila lira!

Garin Madama, tournas en maioun!

La countessa En maioun, dau segur! Mà en lou vouòstre liech... Pasta-mouòla! (Souòrte)

Scena 8

Lou conte Garin, Miquèu, Couloumban, Segound, Reparata, Paulina, Maria

Garin Veiren ben, Madama, veiren ben! A tu, Ghiounda! Ahura, fai-lou mi veire, lou sarcoufage

! D'aquì un' oureta, déu estre tout sourtit, e tout netejat, per lou moustrà ai amic, e après

lou vendre!

Miquèu Es que... Garin Es que ?

Miquèu Es que... aven pas pouscut lou tirà fouòra d'en terra.

Couloumban Se sièn pas valgus, de la traire d'en terro. Segound E puro avèn prouvà, se sien pihà peno!

Reparata An prouvat!

Maria, Paulina An tant prouvat! Lu aven vist prouvà!

Miquèu, Segound Ahì, aven prouvat!

Couloumban Oi, oi, avèn prouvà!

Garin E aloura ? Miquèu E aloura ?

Couloumban Avèn prouvà, e puro, se sièn rè valgus...

Segound Avèn nin apairà.

Reparata Li soun pas arribat, l'aven vist!

Maria, Paulina Li soun pas arribat, e pura an prouvat!

Garin Basta! Couma voulès que capissi quaucaren se mi venès sempre roumpre lou fiéu! Parli

mé lu vouòstr'ome, ai ren da faire mé de galina! Avès que de v'en tournà en vila!

Reparata Mà nen cau arecampà tout acò!

Paulina Lu cavagnòu!

Maria Lou manjà!

Paulina Li boutilha!



Maria Lu panaman!

Reparata Aven ren de sòu per bregaià cen qu'es nouòstre, nautre!

Paulina, Maria Ahì!

Garin M'en fouti! Levas-vous d'aquì!

Maria Bouhouhou!

Reparata E taise-ti!

Paulina Marieta, Marietouna, Marietouneta...

Reparata S'anan pas recalà fin en vila en laissant perdre tout acò! Venès, s'anan escoundre en per

aquì...

(Reparata, Paulina, Maria souòrton).

Scena 9

Lou conte Garin, Miquèu, Couloumban, Segound

Garin Dounca, perqué ?

Miquèu Perqué?

Garin Perqué li sias pas arribat ?

Miquèu Ah! Perqué li sian pas arribat ?

Couloumban Avian rè lous mobles.

Segound Avian d'à manco de 'n 'àpio.

Garin Aviavas pas d'autis ? Un destrau ? Per levà una caissa d'en terra ?

Miquèu Es pas una caissa couma d'autri!

Couloumban Peso un diau e mièch!

Segound E pi soubretout...

Miquèu Sabi pas, Echelença, se vous remembras lou vielh roure que li era, li, sus l'orle d'aquèu

camp, e que lou m'avès fach levà perqué era mouòrt, doui an fa.

Garin Segur que lou mi remembri. Era miéu! E aloura?

Miquèu E aloura, quoura l'aven levat, estent que Vouòstra Echelença noun voulìa pagà doui jour

d'obra de mai, li aven laissat lu rais, d'aquèu roure!

Couloumban E las avèn retroubaus!

Segound Espantià souto terro, fin à l'abéurour.

Miquèu Espantegadi d'aquì en aià, e fin aquì ! De rais dapertout, souta terra ! E l'abéuradou n'es

tout enfouloupat.

Couloumban Tant encoulougnà de rèises que l'avèn rèn pouscu destrigar.

Segound I avèn rout l'àpio...

Garin Mà pouòs pas dire lou destrau, couma cadun ? E couma, lou destrau ? Avès pas dich que

l'aviavas pas?

Miquèu L'aviavan pas, au principi!

Couloumban E pi quouro avèn vist coumo èron las rèises, la sièn anas pihar. E pi...

Miquèu E pi, quoura aven vourgut talhà aquelu petan de rais...

Couloumban La destral a resguilhà... e s'es routo lou tai sus la pèiro de l'abéurour...

Segound E n'a decò taià un bèl toc.

Miquèu Vequì lou perqué.

Garin Es tout ?

Miquèu Noun, es pas tout, Echelença! V'asseguri qu'aven trampinat, que l'aven atacat dapertout,

e ren, minga, sian pas arribat à lou boulegà noun siguesse que d'un det.



Couloumban leù, i' ai arrèi degaià lou coutèl, que l'ai frustà en taiant las rèises. De pèiro, aquelos rèises,

Echelenço, de pèiro!

Segound E mi...

Garin Vous vau dire una bouòna cauva : o lou mi tiras d'en terra d'aguì un' oura, o poudès

toujour asperà la vouòstra paga!

Miquèu Ah noun, Echelença, d'aquì un' oura, serà pas poussible!

Couloumban E pi ven l'embrunir.

Segound E pi nen ventario uno autro àpio.

Miquèu Un destrau cadun!

Garin E doun voulès que pilhi très destrau ahura? E qu mi paguerà aquèu que l'avès rout? Lou

reteni sus la vouòstra paga, veguì! Ah bèu bouòn Dieu! Cen que V'ai fach per mi dounà

d'ome parié?!

Dounca, se capissi ben, l'aurai pas 'stou sera?

Miquèu Echelença, noun. Aven pura fach tout cen qu'aven pouscut. Mà noun.

Garin Aloura, es pas la pena que lou Cèucle vengue fin aquì. E bessai... Ghiounda, vene aquì.

Vau escriéure un bilhet per lou conte de Chessole. Ahura que lou counouisses, lou li pouòrteras tu, e se per cas lou trouvesses per camin, lou li douneries parié. Cala per

Brancoular, perqué ven mé la calecha.

Mà pende-ti, gnòcou, que pouòsqui escriéure!

« Gravi difficoltà per estrarre il sarcofago dal suolo... Meglio spostare la visita... Tempo per trovare mezzi più potenti a fine di portare avanti con successo quell'affare... Tutto

vostro... » La firma... Va ben! Vai, coure!

(Miquèu souòrte.)

Garin Ahura, lou vouòli veire, aquèu sarcoufage! Vautre doui, li mi menerès!

(Garin, Couloumban, Segound souòrton.)

Scena 10

Reparata, Marìa, Paulina

Reparata Mimina, vai vèire se soun anat!

Maria Iéu ? E perqué iéu ? Paulina Li vau, aloura !

...

Paulina Poudès venì! Soun partit! Eh ben! Aquela, d'istòria!

Reparata Mimina, di-mi, siéu pas touta desfacha?

Maria Segur que lou siès. Aspera que t'ajudi. E m'as esgarat la miéu tartan, regarja!

Reparata A pena en vila, la mi douneras, que la ti courduri. Maria Es ver que siès tamben una brava courduriera.

Paulina Marìa!

Maria Es ver, es ver! Vas pas m'empedi de lou dire, qu'es ver?

Reparata Va ben, va ben. Regarjas tout aquèu desastre. Nen cau arecampà tout.

Paulina Tant d'istòria per un'abéuradou!

Reparata E tant de camin!

Marìa E tant de travalh!

Paulina Sabès una cauva ? M'a dich Rasqueta que lou Rei, à Turin, n'a tant, d'aquelu abéuradou,

que n'a fach un palai espressi per lu ficà dintre.



Reparata Rasqueta ? E quoura lou t'a dich, acò ? De matin o de sera ? Perqué de sera, aurà tamben

vist de gabian rouge que li volon en maioun e de lebre verdi que li couron sus lou piech!

Paulina De matin, lou m'a dich. De matin!

Maria Iéu, cresi cen que di Rasqueta. Sabès qu'un jour...

Paulina léu pas toujour, mà 'stou còu, si. Perqué eravan de matin.

Reparata E aloura? Un palai per li metre d'abéuradou! E perqué? Per que noun si chapon

l'infruença ? E se métes lu abéuradou en un palai, li métes finda li bèstia ? Perqué dau

senoun, doun van béure li bestia?

Maria Iéu, dihi que lou Rei fa couma vou, e se li ven à ben de faire un palai per li ficà dintre

d'abéuradou, o de bèstia, lou fa, perqué es lou Rei, qu'a touplen de sòu e que fa couma

vòu!

Reparata Segur que tu...
Paulina Tatina, plè-ti.

Reparata E couma lou saup, Rasqueta, de cen que fa lou Rei, à Turin?

Paulina E ben lou m'a dich : lou saup perqué lou fraire de la cousina de sa maire a espousat una

Pimountesa...

Reparata E mai una!

Paulina ... que soun fraire en ela a un amic que li fa mestié, à Rìvoli, que serìa un pais à coustà de

Turin, d'adoubà li calecha de la Court, e qu'un jour, aquèu tipe, qu'un siéu amic es couchié de la Court, l'a pourtat emb'éu sus la calecha fin au Palai dóu Rei per li pilhà un prince que voulìa anà en aquèu palai dei abéuradou, e l'a menat, e li a vist. E li soun pas d'abéuradou,

soulament : li soun finda d'estàtua, de pintura, e d'autri cauva ensinda.

Marìa Ah!

Paulina E tamben aquèu palai si souòna lou musè!

Reparata Lou musè ? Lou musè !? Aquèu de noum per un palai ! Lou musè ! Es ben un noum

pimountés!

Maria Vehès, a esplicat tout... La pouden creire!

Reparata Se capissi ben, dounca, lou Rei a un palai qu'a fach bastì per li assoustà d'abéuradou,

qu'es jà una cauva que mi sembla d'un autre mounde. Aquèu palai si souòna lou musè, qu'es un noum que ren que de l'audì, ti fa petà dau rire. Mà de mai, li soun de prince que vouòlon li anà, en aquèu palai ? E per que faire ? Per veire lu abéuradou ? O bessai per li

béure dintre ? E ben ti vau dire : Rasqueta si sborgna tamben lou matin, ahura!



ATE III

En un autre cantoun de la campagna de Cimiés

Scena 1

Garin, la countessa Garin, Miquèu, Couloumban, Segound

Garin Dès oura e mieja! E aloura, que fès?

Miquèu Li arriban pas, Echelença, li es ren da faire! Li arriban pas!

Garin E pura...

Miquèu Pura aven tout prouvat : lou destrau, la sera, lou sarac, la louba...

Couloumban E lou magai, arrèi!
Segound E la troumplour, decò!

Miquèu Tout, vous diéu : lou magau, e la troumpeliera finda! Tout!

La countessa Pasta-mouòli!

Garin M'en fouti! Paguerai degun, se noun lou mi tiras fouòra d'aquì dintre!

La countessa Degun, pagueren! Ladre, pautrounié!

Miquèu Ah noun, Echelença, acò va pas! Perqué lou travalh es fach!

Garin Eh noun! Cen qu'ai demandat? De sourtì lou sarcoufage, de lou netejà, e de lou poudé

moustrà ai miéu amic. L'avès sourtit ? Noun. L'avès netejat ? Noun. Lou pouòdi moustrà ai miéu amic ? Noun, à mens que lu fagui calà en aquèu trauc pautous. Dounca, lou travalh

es pas fach.

La countessa Es pas fach! Es pas fach! Nen vouòs trufà, nevé? Eh ben pouòs anà dire à la tiéu sente-

mau de moulhé que pou toujour asperà, per si croumpà de muanda novi!

Miquèu Moussù lou conte, tenès un pauc la vouòstra frema, que dau senoun...

Garin Cristina! Avès rasoun, Madama: paguerai ren!

Miquèu Mà li aven passat d'oura!

Couloumban Toute ièr!

Segound E 'stou matin despi l'Ave Marìo!

La countessa Brut sacrilegi! Laissas la Madona doun es!

Miquèu A cada obra la siéu paga! Aven travalhat, deven estre pagat per lou nouòstre travalh!

Garin Paguerai quoura lou sarcoufage serà fouòra.

Miquèu E quant d'oura paguerès ?

Garin La journada d'ier, coum' aviavan fach pati!

La countessa E perqué lu vouòs pagà! An pas fach lou travalh! Ren, auras ren!

Garin La journada d'ier, bessai, perqué siéu brave!

La countessa Pasta-mouòla! Ren dau tout!

Miquèu Es lou vouòstre darnié mot ? Aloura, basta m'au cavà! Venès, amic, s'en anan.

Garin E cen que seria, acò ? Cen que soun, aqueli maniera de revouluciounari ? Ah, es bella, la

nouòstra Nissa, mé de brigandas couma vautre! Serias pas un pauc francés, per cas?

La countessa Revouluciounari! Vau sounà lu garda! Ai galera! Ai galera!

Miquèu Sian ren de revouluciounari, e màncou francés, o bessai éu, qu'es pimountés. Aven dich

trenta sòu per jour d'obra. ler, un jour ; ancuèi, un jour...

Garin Aven tamben dich que lou travalh devia estre acabat ier au sera!

Miquèu Mà si poudìa pas pensà que li serìa un empediment parié!

Garin Iéu, cuenti ren lu empediment, cuenti lu jour.

Miquèu Venès, amic, anen!



Garin Se v'en anas, màncou un sòu!

La countessa Màncou un sòu! Li galera, puléu! E l'estafiéu, lou tendrai iéu!

Garin Cristina! Noun vous mesclès de poulitica!

La countessa Fau pas de poulítica! Empari la vida en aquéu manigòrdou!

Miquèu E ben aloura, nen paguerès doui jour!

Garin La journada d'ier, e lou matin d'ancuèi! Mà se noun l'avès sourtit à miejour, ren! Serà

couma s'auguessias fach ren!

Miquèu A miejour, ier e la matinada. Garin E se finissès après miejour, ren!

Miquèu La journada d'ier!

Garin Va ben! Anas, à l'obra, que vehi la calecha de Chessole! Lou vau aculhì. Quoura

tourneren, vouòli que tout aquèu cantoun sigue net.

La countessa Pasta-mouòla!

Garin Cristina, venès dounca saludà lou nouòstre amic Chessole!

(Garin e la countessa souòrton)

Scena 2

Miquèu, Couloumban, Segound

Segound Ai nin capit bèn. As dich qu'èrou francés?

Miquèu léu ? Noun.

Segound Si, si, as dich, « ou magaro quiel, qu'al è Pimountés ».

Miquèu E aloura?

Segound E alouro, as dich que mi soun francés.

Couloumban A rè dich acò, a dich que siés Pimountés.

Miquèu Es pas ver ?

Segound Segur qu'al è ver. Ma as dich decò qu'èrou francés.

Miquèu Ah si ? E quoura ?

Segound E bè, quouro as dich « ou magaro quiel, qu'al è Pimountés ».

Miquèu Mà cen que dìhes ?! Li soun de moument que, sas, ti capissen pas ben.

Segound Me capisses nin bèn? Magaro perqué mi soun Pimountés?

Couloumban N'a rè dich acò...

Segound Perqué d'aqui 'n pau, te fau pi veire, mi, que ai Nissardas coumo tu, un Pimountés coumo

mi te pol levar le doue bale en un bate d'uei, e sènso màncou boujar un det!

Miquèu Un Pimountés, bessai. Mà un Francès...

Segound Que dihes?

Couloumban leù, li capìssou plus rè.

Segound Euh, un Francés, ou un Pimountés, noun, mi vèi dir, un Francés lou te pourrio... Ah, m'as

toute mesquia! Siès pròpi un fùrp de Nissart!

Couloumban Daido, tournon!

Scena 3

Miquèu, Couloumban, Segound, Garin, la countessa Garin, Spitalieri, Verany, Doun Sappia, Matilda

Garin Vequì, vequì, li sian. Siguès benvengut sus li miéu terra.

Doun Sappia Va ben que fa souléu, mà que frei!

Verany E doun seria...?

Garin Aqui dintre!

Matilda Papa, papa, je peux?



Spitalieri Quoi donc, ma chérie?

Matilda Descendre dans le trou, voir le sarcophage!

Doun Sappia Voyons, Mademoiselle Mathilde, ce ne sont pas des choses que fait une jeune fille.

La countessa Et je l'ai bien fait, moi !? Spitalieri, votre fille n'est plus une enfant !

Spitalieri Je l'ai noté, Madame, ainsi que vos recommandations d'éducation. Croyez bien que j'en

tiendrai compte.

Matilda Oh, papa! J'ai tellement envie! Imagines-tu? Un objet romain, qui a plus de deux mille

ans! Peut-être y-a-t-il même, à l'intérieur, le corps de la malheureuse morte!?

Spitalieri Deux mille ans, on ne sait pas, il faut d'abord l'étudier. Qu'en pensez-vous, Vérany ?

Verany Si Votre Excellence le permet, je vais y jeter un coup d'œil.

Spitalieri Faites, je vous en prie. Et qui te dit que c'est la tombe d'une femme, malheureuse de

surcroît?

Matilda Ce ne peut être que cela. Regarde autour de nous, comme cette nature sauvage est triste,

recueillie, comme si elle pleurait la mort de la jeunesse et de la beauté...

Miquèu Dau bouòn ? Li es quauqu'un que si ploura ?

Couloumban leù, sèntou rè.

Matilda Et puis cet amphithéâtre, ne l'appelle-t-on pas la tina de li fada ? Oui, je sens les ailes des

fées voleter à l'entour de nous, nous effleurer. Puis soudain elles s'éloignent,

effarouchées...

Miquèu Acò es just! "Effarouchées", soun!
Couloumban « Effarouchées » ? "Effarouchées"?

Matilda Flotte alentour la magie des souvenirs, des vestiges du passé enfui...

Couloumban « Enfui » ? E cen que seriò aquel mot ? « Enfui », « enfui »...

Miquèu Vòu dire « escapat ».

Couloumban E "ampiteatre" ? Cen que seriò ? "Ampiteatro" !

Miquèu Es couma un teatre, mà que li an levat la taulissa !

Couloumban Aquelo d'ideo! Aquels Romans!

Verany C'est très intéressant, Monsieur le Comte, vraiment très intéressant. L'objet est de toute

beauté. Il y a une inscription sur la cuve. Dommage qu'on ne voie rien. Il faudrait vraiment

le sortir de là.

Garin Avès audit, brut maufatan, ladre revouluciounari! Boulegas, ahura! Tiras-mi acò d'aquì! La countessa Mà levas-vous dau mitan, patagna! Voulès bessai que vous douni una man? En lou

moure, la vous vau dounà, la man, iéu! Pasta-mouòli!

Spitalieri Madama ! Va ben, Garin, sian pas pressat en aquèu pounch. Ghiounda, se vouòs, ai

pourtat de couòrda longui, li pouòs anà cercà en la baula de la miéu calecha.

Miquèu Ben, Echelença. Venès, vautre doui!

Garin Oh la, oh la, lu ordre, siéu iéu que lu douni! Avès pas besoun d'estre très per pourtà une

roda de couòrda!

La countessa Sian nautre que lu dounen, lu ordre!

Spitalieri Garin, soun peuji, lou ti diéu! Seran pas tròu de très.

Garin Se lou dihes! Va ben, anas-li. Mà courès!

(Miquèu, Couloumban, Segound souòrton.)

Scena 4

Spitalieri, Garin, la countessa Garin, Doun Sappia, Verany, Matilda

Verany Moussù lou Conte, Echelença, Doun Sappia, voulès pas v'avesinà e veire aquela

maravilha?



Garin léu, l'ai proun vista. E justament, es per acò que la vouòli vendre.

La countessa Ben dich!
Spitalieri Au Cèucle?
Garin En qu vouòli!

La countessa Ben parlat! En qu voulen, e finda en un Inglés, se n'agrada!

Matilda Papa, papa, s'il vous plaît!

Spitalieri Voyons donc cela.

Doun Sappia C'est vrai qu'il est impressionnant...

Verany Au moins deux cannes...

Doun Sappia E cen que serà, couma peira? De màrmou?

Verany Asperas... Ahì, mi sembla de màrmou.

La countessa De màrmou! As audit?

Spitalieri Tu avais raison, ma chérie, ce doit être la tombe d'une personne riche. Un noble, sans

doute. Et la pierre de dessus, elle bouge ? Vous pouvez la déplacer ?

Verany Noun, li arribi pas. Es tròu peuja. Cau asperà lou retour dei paisan.

Garin Li seran pas de daurura, dintre ? Quauqu pendin ? Una coulana ? Un anèu ?

La countessa Una coulana! De cadeneta d'or! Oh, Garin, de cadeneta d'or! Verany Couma voulès que lou saupi? Vous diéu que si duerbe pas!

Garin Noun, perqué, de còu... Asperas, Verany, vous veni ajudà.

La countessa Finda iéu!

Spitalieri E vous noun, Madama, soun d'obra d'ome!

La countessa Mà...

Verany Ouf! Noun, noun de noun, li es ren da faire... Iéu, laissi coure.

Garin Mà noun, ajudas-mi! Vehès pas qu'a boulegat? Si si, lou v'asseguri, boulega!

Spitalieri Boulega pas, Garin, senoun en lu tiéu pantalh daurat!

Matilda Je suis sûre que c'est la morte!

Doun Sappia La morte?

Matilda Elle ne veut pas que son dernier sommeil soit troublé. Alors elle empêche que nous

bougions son cercueil, et même que nous l'ouvrions, avec toutes les forces de son âme... Il

faut l'exorciser!

Doun Sappia L'exorciser ? E per que faire ?

Spitalieri Voyons, Mathilde chérie, nous n'avons pas de temps à perdre avec des gamineries

pareilles!

Matilda Oui, papa, je vous jure! Regardez comme Garin a du mal! Elle l'empêche d'ouvrir!

Doun Sappia L'exorciser! Serà màncou crestiana!

Spitalieri Doun Sappia, noun li pensà, noun siguesse qu'un moument! Mathilde, ma chérie, toutes

ces émotions t'ont un peu tourné la tête. Je crois qu'une promenade te ferait le plus

grand bien.

Matilda Papa! Oh non!

Spitalieri Doun Sappia, accepteriez-vous d'accompagner ma fille jusqu'à l'église de nos bons

Observantins, pour qu'elle y trouve un peu de sérénité dans la prière ? Et emmenez donc Madame la comtesse Garin. Elle a besoin de méditer, me semble-t-il, sur la colère comme

péché!

Doun Sappia Bien sûr, Monsieur le comte. Ce serait un honneur.

Matilda Oh non, papa, non! Et pas avec lui!

La countessa Méditer, moi ? Mais pour qui se prend-il, ce Cessole ! Garin, dites quelque chose.

Garin Christine, pour une fois, taisez-vous, et allez!



La countessa Pasta-mouòla!

Matilda Papa!
Spitalieri Matilda!

(Matilda, la countessa Garin e Doun Sappia souòrton.)

Scena 5

Spitalieri, Garin, Verany

Spitalieri Garin, basta ahura!

Garin Mi dounes d'ordre ? Au miéu ?

Spitalieri Garin, Garin, lou miéu amic! Car Verany, avès pourtat de que faire un dessegne, couma

lou v'ai demandat?

Verany Ai tout pilhat.

Spitalieri Aloura voulès ben nen faire un' aigarela, de tout aquèu bèu paisage? Se, pus tardi,

arriban à sourtì lou sarcoufage, serà un pauc couma n'avé preparat en aquel gran

aveniment.

Verany Voulentié, Echelença. Mi vau metre... aià, per fin de trouvà una bella vista sus tout lou

camp.

(Verany souòrte.)

Scena 6

Spitalieri, Garin

Spitalieri Es una bella peça. Propi una bella peça.

Garin Ah?

Spitalieri Una bella peça que serìa lou soum d'una coulecioun.

Garin Se lou dihes!

Spitalieri Siès segur de noun la voulé vendre?

Garin Segur! Spitalieri Pura...

Scena 7

Lu parié, Miquèu, Segound, Couloumban

Miquèu Escusas-nen, Echelença, mà...

Garin Fa pas ren, fa pas ren. Vous leverai doui oura sus la paga, e basta.

Couloumban Douos ouros ? Ma avèn rèn mes douos ouros pèr... Segound Anar fin à la vituro, troubar la fune, e tournar aqui.

Garin Eh ben iéu, cuenti doui oura, perqué siéu iéu lou mestre. E ahura, tiras-mi acò fouòra!

Dau senoun, vous pagui à còu de bastoun!

Miquèu Echelença, acò, si fa pas!

Spitalieri Garin, se vouòs, lu paguerai iéu.

Garin Tu? Spitalieri Iéu.

Miquèu Doui jour, à trenta sòu cadun, per cada jour ?

Spitalieri Doui jour, à trenta sòu cadun, per cada jour. E trenta sòu de mai, perqué noun era un

travalh que li sias acoustumat. E vequì lu proumié trenta sòu cadun, per l'obra d'ier.

Garin Se ti créses...



Spitalieri Mi cresi ren.

Garin Lou ti venderai pas, soun pas lu tiéu trenta sòu que mi faran chanjà d'idéa. E màncou se

mi dounesses trenta lira.

Spitalieri Ghiounda, e vautre doui, voulès ben prouvà de sourtì lou sarcoufage ? Ahura qu'avès li

couòrda...

Miquèu Poudès cuntà sus de nautre.

(Miquèu, Segoun e Couloumban s'aluegnon e si meton à l'obra.)

Spitalieri Perqué ? Lou vendesses au Cèucle, demanderii à Verany de dounà lou tiéu noum en un

siéu aucèu.

Garin Aquela pi! Lou miéu noum en un aucèu!

Segound Bòia faus!

Spitalieri O pourii demandà en aquèu paure Rancher de ti dedicà una pouesia !

Garin Una pouesia ? Serà una pouesia que farà caminà la roda d'un miéu defici ?

Miquèu Petan de rais!

Spitalieri E un poutret ? Barberis farìa lou tiéu poutret, e l'estaquerian au bèu mitan d'una paret

dóu gran saloun dóu Cèucle, proch dóu poutret dóu Rei.

Garin Barberis ? Noun mi parlà d'aquel Italian ! Un saute-mi-davant, un pretencious, que lou

pouòdi ren sudurà!

Couloumban Bello Santo Ano di Vinai!

Spitalieri O lu très ensen?

Miquèu Aspera un pauc! Bruta rementa de caissa de m...

Garin Car amic, ti penses de croumpà lou miéu ben mé d'aucèu, de mot e de pintura ? A iéu, cen

que mi fa besoun, soun lu esterlin de l'Inglés, e basta! Li tiéu lira, sas...

Spitalieri Va ben, va ben, ai capit. Dounca, anan parlà clar!

Garin Iéu, ai toujour parlat clar!

Spitalieri Se m'enavisi ben, lou tiéu prouchès per li aiga de l'Ariana es toujour denant dóu tribunal

dóu Senat.

Garin Chèrtou! Mà...

Spitalieri Estent proumié president dou Senat, deman, mi fau passà lou doussié. E dilun que ven,

rendi la sentença, que ti pouòdi dire cen que serà, perqué siès un car amic : aqueli aiga, li auras pas, e lu tiéu camp, lu ti aigueras à la man, un couòs après l'autre, e perderas tout

lou tiéu gran e finda li erba. Mà serà justìcia!

Garin Tu, lou mai ounest ome que counouissi, faries acò?

Spitalieri E perqué noun ?

Garin Perqué siès un gentilome, couma iéu. E pi siès lou proumié president, l'as dich! E siès leal,

fedel, bouòn crestian, e tout acò! Bouòna menchounada, que m'as facha aquì! Propi!

Spitalieri Vouòs prouvà?

Garin E cen que ti pilha ? Per una caissa...

Spitalieri Mi pilha que lou vouòli, aquèu sarcoufage! Ai dechis, e si farà! Qu es lou mestre, à Nissa

? Tu, paure noublaioun que ti créses d'estre sourtit de la cuèissa de Jupiter quoura toun

paigran vendìa d'amplouha, o iéu?

Garin Se la sentença es aquela que mi dìhes, anerai fin à Turin!

Spitalieri Prova!

Garin Denant dóu Rei!

Spitalieri Prova!

Garin Lou faries pas?

Spitalieri Prova!



Garin Mà lou faria! Lou mi cresi pas! Lou faria!

Spitalieri Lou farai! Lou vouòli, si farà!

Garin Aloura... Aloura... E va ben! Lou sarcoufage es tiéu! Mé cinq mila lira, es tiéu!

Spitalieri Noun!

Garin Couma ? Mi vouòs dau bouòn arouinà ?

Spitalieri E que rouina ? Siès lou mai flourit de la noublessa nissarda ! E siès tant ric, que lou

sarcoufage, lou nen vas dounà!

Garin Dounà ?!

Spitalieri Dounà! Oufrì! Regalà!

Garin Dounà ? Oufrì ? Regalà ? Mà noun, acò noun lou pouòdi! E lou miéu defici?

Spitalieri Pouòs estre countent : ti laissi l'aiga per fà virà li siéu roda!

Garin Ah noun, si pòu pas! Acò si pòu pas!

Scena 8

Lu parié, Audiberti, Peyre

Audiberti Oh là, car amic! Aloura, doun serà aquèu sarcoufage?

Spitalieri Amic, ai una grana nova per lou Cèucle : lou nouòstre car soci conte de Cocconato nen fa

una bella sourpresa : a repensat en cen que seria per la nouòstra ciéutà aquela

descuberta, per lou siéu noum, per la siéu reputacioun, e a dechis de lou regalà.

Garin Ai ren dechis, encara. N'aven soulament parlat.

Spitalieri Si, si, l'as dechis! Lou m'as dich, ti vas pas desdire? Di-lou li, couma lou m'as dich, à mens

que ti manque un pauc d'aiga per ti fà coure la lenga?

Garin E ben... car amic... En li pensant ben... Estent que Spitalieri a ben vourgut pagà l'obra dei

miéu paisan... Mi siéu pensat...

Spitalieri Vai, vai...

Garin Mi siéu pensat... que bessai... lou pourìi dounà au Cèucle ... se n'en sias toui d'acordi...

Peyre Iéu, vau pas d'acordi. Puléu que de recèure quaucaren de la tiéu man, prefererìi mi lançà

en Paioun!

Spitalieri Car cougnat, ti demandan ren lou tiéu avis! Garin nen douna lou sarcoufage, e lou Cèucle

acheta la siéu dounacioun.

Peyre Permete, car cougnat! Ai dich qu'eri pas d'acordi, e lou manteni!

Spitalieri E iéu, m'en fouti, que sìgues d'acordi o noun! Es dounat, e achetat! Basta!

Audiberti Car Spitalieri...

Spitalieri As quaucaren da dire, tu?

Audiberti léu ? Noun, noun... As rasoun. Es dounat, e achetat, sian toui d'acordi, e testimoni.

Spitalieri Va pus ben ensin. Verany! Verany! Venès!

Scena 9

Lu parié, Verany

Spitalieri Escusas-mi, car Verany, mà estent que sias lou segretari dóu Cèucle, vous demandi de v'en

tournà en vila per li trouvà un noutari, e de lou menà fin aquì, qu'estabilisse l'ate de dounacioun d'aquèu sarcoufage, regalat à la nouòstra Soucietà da Moussù lou conte de

Cocconato, aquì present! Voulès ben?

Verany Se lou mi demandas.

Spitalieri Sias lou soulet en qu mi fidi. Faguès léu, per plesì, de còu que Garin chanje d'idéa.

Verany Lou mai léu poussible ! (Souòrte.)



Scena 10

Spitalieri, Garin, Audiberti, Peyre, Miquèu, Segound, Couloumban

Spitalieri Monsieur le comte Garin de Cocconato, honoré par votre volonté si sincère et si

spontanée, le Cercle philarmonique de Nice, que j'ai l'honneur de présider, vous offre toute sa gratitude. Au cours de sa plus proche séance, je soumettrai au vote une motion afin que le Cercle fasse faire à ses frais votre portrait par notre grand peintre Barbéris, en

perpétuel souvenir de cette magnifique donation! E viva!

Audiberti, Peyre E viva!

Garin Va ben... va ben... Mà se la voulès, aquela rementa, caurà prìmou la tirà d'en terra. Mi

farès saupre couma li sias arribat! (Souòrte.)

Scena 11

Spitalieri, Audiberti, Peyre, Miquèu, Segound, Couloumban

Spitalieri E s'en vague au Diau! Mà es just! Aloura, doun n'en sias?

Miquèu N'en sian qu'aven a pena levat la pus pichina, e que lou pouden toujour pas boulegà,

aquel abéuradou...

Segound E màncou duèrbe!

Spitalieri E couma si fa, acò?

Miquèu Si fa qu'es coum'acò!

Segound E aven tournar arruina uno autro àpio!

Couloumban Pèr las rèises que rèston, cal manejar la serro...

Miquèu O lou sarac...

Couloumban O la loubo...

Segound E lou magai...

Spitalieri Vequì una lira de mai, e manejas, brav'ome, manejas!

Scena 12

Lu parié, Millonis, Michaud

Millonis Eh ben, doun serà lou tresor?

Audiberti Toujour souterrat! Aquelu, an doui man seneca!

Peyre E un pel lonc coum' acò en caduna!

Millonis Oh! Aquela de pietà! E dounca, toujour pas de tresor?

Michaud Aloura? Doun n'en sian?

Spitalieri Toujour souterrat.

Michaud Couma?

Millonis Toujour souterrat, lou miéu car general!

Michaud Souterrat!? Resiste?

Millonis Ben...

Miquèu Despì ier de matin, general! E pura, n'aven fach, d'obra!

Segound E vai-li que te tirou, e vai-li que ti mouòlou!
Couloumban E mando d'un caire, e mando de l'autre!

Segound E l'àpio - doue, à dire ver -, e la serro, e lou magai! Niènte d'à fa!

Miquèu E pura...

Michaud Perfet, sourdà! Lou tiéu rapouòrt es perfet!

Miquèu Ai ordre, general!



Spitalieri Aloura, cen que n'en pensas?

Michaud Vau veire. L'ai toujour dich, au marechal Koutousov tamben : un ver cap déu estre sus lou

camp de batalha.

Levas-vous, pista-pauta!

Spitalieri Aloura, general?
Michaud Mmmh... Mmmh...

Spitalieri General?

Michaud La miéu idéa es facha : picà en un còu soulet, e fouòrt! Couma l'aven fach à la Beresina,

mé lu Cousaca!

Couloumban "Cousaca" ? E cen que seriò un "Cousaca" ? Miquèu Un Cousaca es couma un cousin, mà en rùssou!

Michaud Ah! La Beresina!

Spitalieri General?

Michaud Un còu soulet, vous diéu ! Tu, vai à la miéu calecha. Troveras un pichin bariéu, en lou

pouòrta-baula. Pilhe-lou, mé la courdeleta que li es estacada, e pourte-lou-mi. Léu, léu!

(Segound souòrte.)

Scena 13

Spitalieri, Audiberti, Peyre, Miquèu, Couloumban, Michaud, Millonis

Spitalieri General, si pòu saupre?

Michaud L'ai previst, quoura ai reçauput lou vouòstre bilhet. S'anan pas laissà raubà lou nouòstre

tresor dei Rouman da un paréu de rais! Ai tout previst!

Spitalieri General, cen qu'avès previst?

Michaud Veiras, veiras!

Audiberti General, sabès que n'en fès paur, un chicou?

Michaud Segur qu'avès paur ! Finda iéu, ai paur ! Mà iéu, siéu un militari, la guerra es lou miéu

mestié, la paur la miéu cambarada! En lou '92, quoura ai tirat sus lu Francés que passavon lou Magnan, avìi paur! E finda à Eylau, quoura m'an tuat lou miéu amic Bovis, au miéu coustà, que la siéu cervela m'a bignetat tout lou moure! E finda à la Beresina, quoura lou frei m'a empedit lou souòn per très jour, e que pura mi calìa cargà lu Francés, e coumandà! Ah, una bella vitòria, la Beresina! E lou Tsar, que m'a dich: "Michaud, bravo!" Aquèu

bravo, lou mi remembrerai fin au darnié jour, e tamben après!

Peyre Pura, nautre qu'aven pas atacat lu Francès à la Beresina, aven paur, un chicou!

Michaud Avès paur, ai capit! Es nourmal, noun sias que de civil, lou militari siéu iéu. Sabi cen que

faire! Noun vous soucitès, counouissi lou miéu mestié.

Audiberti Chèrtou, general, chèrtou! Mà cen que seria aquèu bariéu?

Michaud Lou voulès saupre ? L'anas saupre !

Scena 14

Lu parié, Segound

Segound Ècou, general! Peho, sabès, e puro ai toute fach en courent!

Michaud Merci, siès un brave sourdà!

Couloumban leù arrèi, general, sieù esta sourda! Pèr cinq ans, al regimente de Nisso, al servici de Sua

Maesta Vitour-Amedèu lou tèrsou.

Michaud Brav' ome! Aloura ti siès trouvat en l'Autioun, en lou '93!

Couloumban Segur! Bello vitòrio!



Michaud Mi ralegra, veire tant de brave alentour! Preparas-vous!

Miquèu Ai ordre!
Couloumban As ordres!
Segound A i ordre!

Spitalieri Aloura, cen qu'es...?

Michaud Regarjas!

Spitalieri Mà es de poudra!

Audiberti De poudra!

Peyre De poudra à canoun!

Michaud Segur qu'es de poudra! Cen que pensavas? Qu'anavi adoubà tout acò mé de destrau, de

preguiera o de prouchès ? Vous vau fà veire, iéu, cen que cau faire!

Spitalieri Mà general, li pensas pas ?

Michaud Ajudas-mi puléu, en plaça de pastroulhà! Spitalieri Noun, general, noun, vous pouòdi pas...

Audiberti General! V'escounjuri!

Peyre Atencioun : una beluga, e s'en parten toui en Paradis!

Millonis En Paradis, tu?

Peyre E ti rihes? Aquèu bimbàrou n'en va faire toui petà, e ti rihes?

Michaud Lu miéu ome!
Miquèu Ai ordre!
Couloumban As ordres!
Segound A i ordre!

Michaud Pilhas lou bariéu, e anas espantegà la poudra tout à l'entour dei rais. E pi après,

estaquerès la courdeleta à la pus grossa, e vìa, anas v'escoundre... mmmh, aià, darrié

d'aquèu gros óulivié!

(Miquèu, Couloumban e Segound souòrton.)

Scena 15

Spitalieri, Audiberti, Peyre, Michaud, Millonis

Spitalieri General, es una foulìa! En tant que proumié president dóu Senat de Nissa, noumenat

da Siéua Maestà Càrlou-Felis, Rei de Sardegna, prince de Pimount, conte de Nissa...

Audiberti E basta, m'aquelu titoulou! Véhes pas que t'aude pas ?

Millonis Avès rasoun, general, faguès petà aquèu mounde assùrdou!

Peyre Acò, es tròu fouòrt! Tene-lou mi, Audiberti, li vau fà veire, iéu!

Spitalieri Au noum de Siéua Maestà, v'ourdouni d'arestà aquela manovra...!

Michaud Sias vous qu'avès escrich : "Distruggere quest'impedimento in ogni modo"! L'avès escrich,

o noun?

Spitalieri Si, mà noun mi pensavi...

Michaud E quoura lou proumié president dou Senat de Nissa escriéu quaucaren, es un ordre dou

Rei ! Fau lou miéu dever. Levas-vous dau mitan ! E vautre finda, courès darrié d'aquèu

roucas, en là!

Spitalieri General, ultima soumacioun, v'ourdouni...

Michaud E levas-vous, vehès pas que vau assendre la mecha? Spitalieri General, noun! Vous vau empedì aquèu foulesc!

Michaud M'empedisseras ren dau tout. Leve-ti, dau senoun peteras mé lou resta!

Spitalieri General!

Michaud Es lou miéu mestié!



Audiberti Ajuda!

Peyre Ajuda! Es vengut fouòl!

Michaud Viva lou Tsar! Viva lu Rouman de Nissa! Viva lou Rei!

(Spitalieri, Audiberti, Peyre, Michaud, Millonis souòrton.

Grand remoun e gran lume d'esplousioun. Fum e pous en l'ària.)

Scena 16

Doun Sappia, Matilda

Doun Sappia Bèu bouòn Diéu! Bella Vierge de Laghet! Mà cen que s'es passat? Noun, misé Matilda,

noun v'avesinès, es dangierous!

Matilda Le danger m'appelle, n'entendez-vous pas ?

Doun Sappia O bèu bouòn Diéu! Madona! Mà que chaple!

Matilda C'est merveilleux! Tout est détruit, bouleversé! C'est comme la fin du monde! Ah, levez-

vous, orages tant désirés, emportez Mathilde dans vos bras puissants!

Doun Sappia Mà es péjou qu'un terramòtou! E doun seran, toui, doun seran? Echelença! Moussù lou

conte! Oh! Eh! Quauqu'un?

Matilda Non, il n'y a plus personne, la terre est vide et je suis la dernière femme en ce monde fini,

comme Eve fut la première!

Doun Sappia Eh basta, Misé Matilda! Chuta! Audi pas se mi respouònde quauqu'un!

Matilda Doun Sappia, qui vous permet ? Je suis Mathilde, comtesse de Cessole! Vous m'avez mal

parlé! Lou dirai à papà!

Doun Sappia Lou dirès en qu voulès, mà ahura chuta!

Scena 17

Lu parié, Spitalieri

Spitalieri Matilda, siès tu?

Matilda Oh, papà!

Doun Sappia Echelença! Tout va ben?

Spitalieri Mi sembla, mi sembla. E vautre?

Doun Sappia Si, si, tout va ben! Tournavan d'en glèia quoura aven audit aquèu terrible remoun, aloura

aven courut, e aven trouvat aquèu chaple...

Spitalieri E tu, filha miéua, couma ti sèntes?

Matilda Tout va ben, paire, mà cau que vous digui : Doun Sappia m'a parlat mau...

Doun Sappia E doun seran lu autre?

Spitalieri Lu vequì.

Scena 18

Lu parié, Audiberti, Peyre, Millonis

Spitalieri Lu miéu car amic! Venès que vous balhi! Couma anas? Sias ferit?

Audiberti Iéu noun, sembla pas.

Millonis Mi siéu escoundut darrié d'éu. Se èu va ben, aloura vau pus ben encara. Peyre Vau ben iéu finda, mà mi sembla d'avé l'aurilha drecha embalourdida!

Spitalieri Embalourdida ? E lou general ? Doun es lou general ? General !

Doun Sappia Lou general?

Millonis Es Michaud la rasoun de tout aquèu pati!

Spitalieri, Audiberti, Peyre, Millonis, Doun Sappia General! General! General!



Scena 19

Lu parié, Michaud, Miquèu, Segound, Couloumban

Spitalieri Ah, general! Es aquì, es aquì! General! General! Couma vous sentès? Sias ferit?

Audiberti General!
Peyre General!

Miquèu Noun, tout va ben, es pas ferit! Es soulament un pauc ensucat!

Segound Al è un general!

Couloumban E un grand general!

Spitalieri General!

Matilda Oh, mon père, laissez-moi le sauver de la mort! C'est notre héros! Ou peut-être puis-je,

par ma présence, adoucir ses derniers moments...

Spitalieri Va ben, Matilda, estai aquì! E vous, doun Sappia, avesinas-vous!

Michaud Laissas-mi! Mà per qu mi pilhas!? En lou '92, un còu d'espada aquì, en lou flanc! En lou

1800, à Marengo, un ploumb aquì, en lou bras! A Friedland, doui pouncha de lança, aquì e aià! E siéu toujour viéu! Es pas encara naissut aquèu que manderà lou general Michaud

en l'autre mounde!

Spitalieri Mà, general...

Michaud Laissas-mi, vous diéu!

Miquèu Avès vist! Aquèu, d'ome!

Scena 20

Lu parié, la countessa Garin

Millonis E qu seria, aquèu fantaume?

Audiberti Mà... mà es la countessa Garin ? Sias vous, Cristina ?

La countessa Hen?

Miquèu Madama, Madama, laissa que v'ajudi...

La countessa Noun mi touquès, paisanas! Siéu à pena un pauc... treboulada...

Audiberti Mà Cristina, cen que v'es acapitat?

La countessa M'es acapitat ren dau tout. E estent que vautre toui sias de pasta-mouòli, v'ai fach veire,

iéu, couma si déu coumpourtà una countessa!

Michaud Bravo! Una qu'aurii vourguda avé à la Beresina!

Millonis Sabès, general, doun la vous poudès faire coulà, la vouòstra Beresina?

Audiberti Regarja que s'en parte!

Matilda Elle se meurt! Laissez-moi, que je la réconforte! Audiberti Cristina! Cristina! Ouh, d'aiga! Quauqu'un!

Spitalieri En la miéu calecha! (Segound e Couloumban souòrton.)

Scena 21

Lu parié, Garin

Garin Cen qu'avès fach ?! Cen qu'avès fach à la miéu moulhé! A la miéu terra! Maufatan!

Ladre! Revouluciounari! Prouvençau! Mi paguerès tout, mi paguerès. La terra, l'aiga, lu

aubre, tout!

Millonis Mà ren per la tiéu moulhé!
Spitalieri Va ben que li soun pas de ferit.



Garin M'en fouti, es tout de la vouòstra fauta! Mà cen qu'avès fach?

Millonis E lou sarcoufage ? Spitalieri Lou sarcoufage !

Michaud Noun boulegà, es dangierous. Iéu, li vau!

Miquèu Aquèu, d'ome!

Michaud Tu, e tu, venès mé iéu!

Miquèu léu ? E perqué iéu ? Vielh cougùou!

(...)

Spitalieri Aloura ?
Garin E aloura ?
Michaud Aloura ? Vequì.

Spitalieri Couma! E lou sarcoufage?

Michaud Car Spitalieri, es tout cen que n'en resta.

Garin Tout cen que n'en resta ? Couma, tout cen que n'en resta ? D'una caissa de doui cana ? E

de màrmou? Es pas ver! Vau veire!

(..)

Spitalieri E aloura?

Garin N'en resta acò, finda!

Spitalieri Fa pas gaire! Aquèu, d'afaire!

Garin E lou miéu poutret ?
Doun Sappia E la sciença ? E l'istòria ?

Michaud Fouguet una bella batalha, escasi couma la Moscova ! Poudra, lum e remoun, acò ti

rejouvenisse!

Audiberti E la renoumada de la Vila?

Peyre E l'óunour de la nouòstra noublessa?

Millonis Que bouòna menchounada!
Spitalieri E lou prestigi dóu Cèucle?
Miquèu E doun van béure li bèstia?

FIN

